

Egas Moniz
CASA MUSEU



TÍTULO

Catálogo Casa Museu Egas Moniz

TEXTOS

Rosa Maria Rodrigues

EDIÇÃO DE TEXTOS

Carla Miranda e Catarina Vasconcelos

FOTOGRAFIAS

Bruno Azevedo, Carla Miranda e Joel Brás

EDITOR

Câmara Municipal de Estarreja

IMPRESSÃO E ACABAMENTO

Multitema - Soluções de Impressão SA

TIRAGEM

1000 Exemplares

PROJETO GRÁFICO

Câmara Municipal de Estarreja | GCRPT

Outubro 2016

DEPÓSITO LEGAL

.

Este é o lugar que viu nascer Egas Moniz!

Foi onde cresceu e brincou na sua meninice.

Quis mais tarde o Professor que a casa dignificasse as suas estadias de lazer por terras de Avanca.

E assim faz 100 anos a vontade de dar vida a este magnífico projeto de Ernesto Korrodi.

Eis a Casa do Marinheiro.

Hoje Museu, hoje arte, hoje conjunto de memórias da vida de um génio. Hoje o seu indelével gosto pelo belo.

Leu, jogou, escreveu e viveu intensamente estes cantos e recantos.

Como sentimos a sua presença enquanto percorremos as salas e quartos desta montra de Arte Nova.

És vivo Egas Moniz! E assim continuarás no mundo e nesta Casa do Marinheiro!



Presidente da Câmara Municipal de Estarreja

Diamantino Sabina, Mayor of Estarreja

Diamantino Sabina, Maire d'Estarreja

This is the place that witnessed the birth of Egas Moniz!

It was where he grew up and played during his youth.

Later on in his life, it became his intention to dignify his home in Avanca where he chose to spend his leisure time.

As such, 100 years of desire to give life to this magnificent project of Ernesto Korrodi has been achieved.

Hence, the Marinheiro's House.

Recognized today not only as a Museum, as art, as a set a life memories of a genius, but also as an indelible taste for beauty.

He read, played, wrote and made the most of every nook and cranny of the house.

We actually feel his presence as we go through the halls and rooms of this Art Nouveau showcase.

You're alive Egas Moniz! You will continue so in the world and in the 'Casa do Marinheiro'.

Ceci est le lieu qui a vu naître Egas Moniz!

C'est ici qu'il a grandi et joué dans sa jeunesse.

Plus tard, Le Professeur a voulu que la maison puisse honorer ces séjours de loisir à Avanca.

Et il en va de 100 ans, le désir de donner vie à ce magnifique projet de Ernesto Korrodi.

Voici la maison du marin.

Aujourd'hui musée, art et un ensemble de mémoires de la vie d'un génie. Aujourd'hui son incroyable bon goût est ici présent.

Il a lu, joué, écrit et vécu intensément dans tous ces coins.

Nous pouvons sentir sa présence quand nous parcourrons les couloirs et les chambres d'art nouveau.

Tu es vivant Egas Moniz! Ta présence continuera dans ce monde et dans cette maison de marin.

No mundo digital em que vivemos, onde tudo está à mão de um clique, o ter um Catálogo impresso é uma mais-valia para os leitores e visitantes, pois assim deleitam-se ao folhear as páginas tão cheias de vida e de emoções que cada objeto, cada recanto e cada figura nos transporta para a Casa que o nosso Prémio Nobel nos legou.

Ousamos poder com esta obra ajudar a concretizar o que Egas Moniz desejava: “Os Museus por modestos que sejam são centros de educação e regalo espiritual, quisera um em cada cidade, em cada vila e em cada aldeia para que o povo se elevara na comunhão espiritual do Belo”.

A Casa Museu Egas Moniz é um centro de educação de excelência, onde se pode “cerebrar os sentidos”, contemplando e experienciando nos seus recantos as diversas facetas que o Mestre nos deixou: o cientista, o escritor amante das artes e das letras, o empreendedor, o político, o colecionador, o filantropo, etc.

Todo o edifício, a começar pela sua arquitetura de referência, de Ernest Korrodi, até ao espraiar do olhar a partir das suas varandas por todo o espaço exterior da Quinta do Marinheiro, cria o ambiente para que cada visitante “se eleve na comunhão com o Belo”. As diversas divisões no seu interior, algumas de importância reconhecida por entidades educativas e culturais - de que é exemplo a Biblioteca, umas das 21 mais belas Bibliotecas Históricas de Portugal, integrando a Rota das Bibliotecas Antigas - levam-nos ao “regalo espiritual”.

Em suma, é um privilégio trazer nas mãos a Casa Museu Egas Moniz.

Feliz a terra, e todos os que nela vivem, que tem a oportunidade de possuir estes tesouros, pois é com exemplos como Egas Moniz que crescemos como comunidade e com identidade.

E d’«Aqui viu luz nova luz da humanidade», como reza a frase da escultura do monumento no centro da vila de Avanca, na homenagem “ao homem e ao sábio” que a comunidade lhe prestou em 1950.

Com esta obra podemos continuar a visita que fizemos e transportar toda a vivência que experimentámos. Para os que não fizeram a vista à Casa, certamente ficam com vontade de lá ir o mais breve possível.

Por ela, continua vivo Egas Moniz e toda a sua marca e obra.



Vereador da Cultura da Câmara Municipal de Estarreja

In the digital world we live in today, where everything is at a push of a button, a printed catalogue is an added value for readers and visitors. It will delight anyone when perusing its pages with lively and emotive objects and figures, carrying us to the House that our dear Nobel bequeathed us with.

This work dares to help achieve what Egas Moniz pursued: “Museums no matter how modest they are, are educational centers and spiritual treats, desired in every town and in every village for the people to rise in communion and in spiritual beauty.”

The Egas Moniz House Museum is a center of excellence in education, where you can “celebrate feelings”, contemplate and experience in each corner the various aspects that the Master left us with: the scientist, the writer, the lover of the arts and letters, entrepreneur, politician, collector, philanthropist, etc.

The entire building, not only bears the name of Ernest Korrodi as an architectural reference, but also permits a broader look from its balconies into the exterior of the neighboring “Quinta do Marinheiro, creating the environment for every visitor “to rise in communion with Beauty”. The various divisions inside, some of which acknowledged by educational and cultural institutions as significant- such as its Library, considered one of the most beautiful of the 21 Historical Libraries of Portugal and part of the Old Librarian Route - leads us to a “spiritual retreat”.

In short, it is a privilege to take care of the Egas Moniz House Museum.

Praised be the land, and all who live in it, who have the opportunity to possess these treasures. It is with references like Egas Moniz that we grow as a community and bring out our own identity.

“Here on thou shalt see new light, light of humanity”, as stated in the monument sculpture phrase in the center of the town of Avanca, in praise of honor to ‘the man and his wisdom’ in 1950.

With this effort we can continue to visit what we have constructed and take with us the experience we’ve encountered. For those who haven’t yet visited the House, you are certainly feeling eager to go there as soon as possible.

In it, Egas Moniz remains alive, bearing his stamp and work.

João Alegria,
Councillor for Culture of the Municipality of Estarreja

Dans le monde digital où nous vivons , où tout est à la portée d’un clique, avoir un catalogue en papier est sans aucun doute un avantage pour les lecteurs et visiteurs, ainsi ils peuvent profiter encore plus à parcourir les pages pleines de vie et d’émotions que chaque objet, chaque coin et chaque image apporte à la Maison que notre Prix Nobel nous a légué.

Osons pouvoir avec cette oeuvre aider à la concretisation de ce que Egas Moniz souhaitait : “Les Musées, même en étant très modestes sont les centres d’éducation et de traitement spirituel, dans chaque ville, dans chaque village et dans chaque village pour que les gens soient en communion avec l’esprit”.

La Maison/Musée Egas Moniz est un centre d’excellence dans l’enseignement, où l’on peut “célebrer les sens”, en contemplant et de vivre dans leurs coins les différentes facettes que le Maître nous a laissé: l’amant scientifique, auteur des arts et des lettres, entrepreneur, collectionneur, philanthrope, etc.

Tout l’édifice en commençant par l’architecture de référence, de Ernest Korrodi, jusqu’à perdre de vue à travers les balcons de tout l’espace extérieur de la “Ferme du Marin”, crée l’ambiance pour que chaque visiteur “s’élève dans une communion avec le Beau”. Les différentes pièces dans l’intérieur, quelques-unes reconnues par les entités éducatives et culturelles – comme exemple on a la Bibliothèque, l’une des des 21 parmi les plus belles Bibliothèques historiques du

Portugal, faisant partie du guide des Bibliothèques anciennes – elles nous donnent un “régal spirituel”.

Bref, c’est un privilège d’avoir dans les mains la Maison/ Musée Egas Moniz.

Heureuse la terre, et tous ceux qui y vivent, qui ont la possibilité de posséder ces trésors, Egas Moniz est l’exemple de la façon dont on doit grandir, en tant que Communauté avec une identité.

Et “d’ici L’Humanité a vue une nouvelle lumière”, comme s’inscrit dans la phrase de la sculpture du monument au centre de la ville d’Avanca, en hommage “à l’homme et au savant” , hommage rendue par la Communauté en 1950.

Avec cette oeuvre on peut continuer la visite et transporter avec nous tout ce qu’on a vécu. Pour ceux qui n’ont pas encore eu la possibilité de faire cette magnifique visite, auront certainement le désir d’y aller le plus vite possible.

Pour elle, Egas Moniz est toujours vivant avec sa trace et son oeuvre.

João Alegria,
Conseiller pour la Culture de la Municipalité de Estarreja

Índice | Index | Indice

Egas Moniz

Um pouco de história a little history un peu d'histoire	8
notas biográficas e distinções honoríficas biographical notes and honours notes biographiques et distinctions honorifiques	16

Casa Museu

Um pouco de história a little history un peu d'histoire	20
As suas valiosas colecções its valuable collections ses précieuses collections	24

Biblioteca Library Bibliothèque	36
-------------------------------------	----

Sala de Jogo Games Room Salle de Jeux	38
---	----

Salão de Festas Reception Room Salle des Fêtes	40
--	----

Sala de Jantar Dining Room Salle à Manger	42
---	----

Sala dos Retratos Portrait Room Salle des Portraits	44
---	----

Hall Superior / Sala Científica Upstairs Hall / Scientific Room Hall Supérieur / Salle Scientifique	46
---	----

Quarto de Casal The Couple's Bedroom Chambre de Couple	48
--	----

Quarto de Toilette da Senhora Lady's Dressing Room Chambre de Toilette de Madame	50
--	----

Quarto de Toilette do Professor Egas Moniz Professor Egas Moniz's Dressing Room Chambre de Toilette du Professor Egas Moniz	52
---	----

Sala Luis XVI Louis XVI Room Salle Louis XVI	54
--	----

Sala Império Empire Room Salle Empire	56
---	----

Sala das Gravuras Engraving Room Salle des Gravures	58
---	----

Oratório / Capela Oratory / Chapel Oratoire / Chapelle	60
--	----

Escritório Study Bureau	62
-----------------------------	----

Sala do Prémio Nobel Noble Prize Room Salle du Prix Nobel	64
---	----

Pormenores de outras Coleções Details of other Collections Détails des autres Collections	66
---	----

Legendas Subtitles Sous-titres	78
------------------------------------	----

Egas Moniz
CASA MUSEU

EGAS MONIZ

um pouco de história *a little history* | un peu d'*histoire*

EGAS MONIZ (António Caetano de Abreu Freire) nasceu em Avanca a 29 de novembro de 1874 e faleceu em Lisboa a 13 de dezembro de 1955.

Frequentou a instrução Primária em Pardilhó, cursou os estudos liceais no Colégio de S. Fiel dos Jesuítas e os últimos anos no liceu de Viseu.

Após os preparatórios de Medicina em Coimbra desde 1891, matriculou-se em 1894 na respetiva Faculdade. Terminado o curso em 1899, doutorou-se em Medicina a 14 de julho de 1902 e a partir de 1903 foi Professor Catedrático na mesma Faculdade (Anatomia, Fisiologia e mais tarde Patologia Geral).

Em 1911, foi transferido para Lisboa para ocupar a cadeira de Neurologia então criada pela República, cujo ensino era pela primeira vez instituído.

· 8 ·

Como Professor pelas suas qualidades reforçadas com a aprendizagem com os Mestres Franceses, Egas Moniz sempre soube aliar a faculdade e as elegâncias verbais com o seu espírito crítico e realista.

EGAS MONIZ (António Caetano de Abreu Freire) was born in Avanca on 29th November 1874 and died on 13 December 1955.

He attended the primary education in Pardilhó, Secondary education at the S. Fiel dos Jesuítas Secondary School and the final years at the Viseu high school.

After preparatory studies in Coimbra for Medicine starting 1891, he registered in 1894 at the same Faculty. He graduated in 1899, had a PhD in Medicine on 14th July 1902 and since 1903 he was Professor with Chair at the same Faculty (Anatomy, Physiology and later General Pathology).

In 1911, he was transferred to Lisbon to hold the chair of Neurology, a discipline which had never been taught before, created at that time by the Portuguese Republic.

As a Professor, because of his qualities which had been strengthened by learning with the French Masters, Egas Moniz always knew how to merge his talent for communicating and elegance with his critical and realistic spirit.

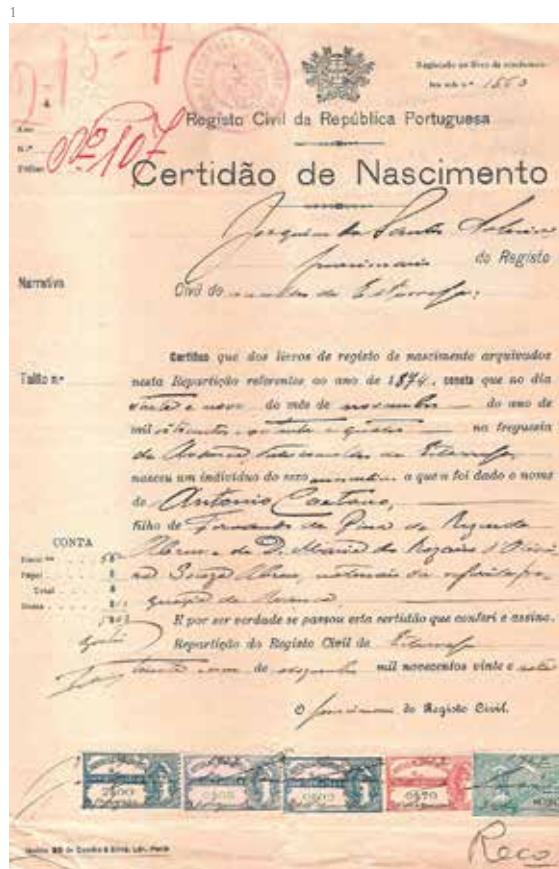
EGAS MONIZ (António Caetano de Abreu Freire) est né à Avanca le 29 novembre 1874 et il est mort à Lisbonne le 13 décembre 1955.

Il a fait l'enseignement primaire à Pardilhó et l'enseignement secondaire au Collège S. Fiel dos Jesuítas et au lycée de Viseu.

Après les études préparatoires de Médecine à Coimbra dès 1891, il s'inscrit en 1894 dans la même Faculté. Il obtient son diplôme de fin d'études en 1899 et le titre de docteur en Médecine, le 14 juillet 1902 ; à partir de 1903, il occupe la Chaire de Médecine dans la Faculté du même nom (Anatomie, Physiologie et plus tard Pathologie Générale).

En 1911, il est transféré à Lisbonne afin d'occuper la chaire de Neurologie qui venait d'être créée par la République et dont l'enseignement était institué pour la première fois.

Dans son métier de Professeur, Egas Moniz fit toujours preuve d'élégance verbale et d'un esprit critique et réaliste, des qualités acquises au contact avec les Maîtres français.



Nesta faculdade, que dirigiu durante algum tempo dedicou-se também a trabalhos de pesquisa da Angiografia Cerebral e da Leucotomia Pré-Frontal, cuja descoberta o tornou mundialmente conhecido. Isso proporcionou-lhe a entrada na Academia de Ciências de Lisboa e fê-lo sócio de diversas Academias Estrangeiras, nomeadamente de Paris, Madrid, Rio de Janeiro, Estrasburgo, Buenos Aires, Nova York e Lyon.

Como Professor, Egas Moniz foi uma personalidade forte em todos os campos onde atuou. As qualidades de clareza e decisão, desassombro e arrogância, que revelou nos seus trabalhos científicos, marcaram também a sua atuação na vida política, durante o primeiro quartel do século XX, ou seja, durante os últimos anos da Monarquia e vigência da primeira República. Foi por isso Deputado de várias Legislaturas entre 1900 e 1917, Ministro de Portugal em Madrid em 1917, Ministro dos Negócios Estrangeiros entre 1917-1918 e foi igualmente o primeiro Presidente da Delegação Portuguesa à Conferência da Paz em 1918.

Democrata íntegro, sempre ergueu voz contra as prepotências abominando frontalmente todas as formas de Ditaduras, o que em certas fases da sua vida lhe acarretou graves e deploráveis desconsiderações.

· 10 ·

At this Faculty, which he ran for some time, he also dedicated himself to research works on the Cerebral Angiography and Prefrontal Leucotomy. These two discoveries made him known worldwide. This gave him the chance to enter the Lisbon Academy of Sciences and to become associate of many Foreign Academies, namely Paris, Madrid, Rio de Janeiro, Strasbourg, Buenos Aires, New York and Lyon.

As a Professor, Egas Moniz was a strong character in every field in which he worked. The qualities of lucidity and decision-making, fearlessness and assertiveness that he showed in his scientific works also marked his political life, during the first quarter of the 20th century, i.e., the last years of the Portuguese Monarchy and throughout the first Portuguese Republic. So, he was Deputy of several Legislatures between 1900 and 1917, Minister for Portugal in Madrid in 1917, Minister for Foreign Affairs between 1917 and 1918 and he was also the first President of the Portuguese Delegation to the Peace Conference in 1918.

He was an upstanding democrat, always against despots, outspokenly abominating every kind of Dictatorship, which in some periods of his life brought him serious and appalling dishonours.

À la Faculté de Médecine de Lisbonne, qu'il dirigea pendant un temps, il se dédia, aussi, à des travaux de recherche sur l'Angiographie Cérébrale et la Leucotomie Pré-frontale, dont la découverte le fit connaître dans le monde entier. Cette reconnaissance devait lui ouvrir les portes de l'Académie des Sciences de Lisbonne et celles de plusieurs Académies Étrangères, notamment celles de Paris, de Madrid, de Rio de Janeiro, de Strasbourg, de Buenos Aires, de New York et de Lyon, dont il deviendra membre ou associé.

En tant que Professeur, Egas Moniz fit preuve d'une forte personnalité dans tous les domaines auxquels il s'intéressa. Les qualités de clarté et de décision, d'intrépidité et d'arrogance qu'il a révélées dans ses travaux scientifiques ont aussi marqué son action dans la vie politique, pendant le premier quart du XXe siècle, c'est-à-dire, pendant les dernières années de la Monarchie portugaise et la période de la première République. Il fut donc député de plusieurs Législatures entre 1900 et 1917, Ministre du Portugal à Madrid en 1917, Ministre des Affaires Étrangères entre 1917 et 1918 et il fut aussi le premier Président de la Délégation Portugaise à la Conférence de la Paix en 1918.

Démocrate intègre, il éleva toujours sa voix contre les prépotences, abominant toutes les formes de Diktaturen, ce qui lui valut, à certains moments de sa vie, de graves et déplorables manques de considération.



7



8



9



10

Afons
Fotógrafo
MADRID

No Llegó a ser
Mejor 1918

Van a hacerse de vida - Amos de Lima con
de Legazpi & Alvaro Paes, aviles, militares
(amigo de Presidente Simón Paes)
Igas Vizcaya

lo fui a ver en su proyecto Pepe
de Legazpi

• 11 •

Para uma melhor avaliação da sua capacidade criadora e do labor científico em que foi ímpar, há que evocar o ambiente intelectual do seu meio e da sua época, bem como o estado da Medicina de então. No país manifestava-se um pungente atraso da ciência e tecnologia, grassava o marasmo científico, sendo excepcionais entre nós os que produziam um trabalho original. Rareavam os mais elementares meios de trabalho e não existia qualquer planificação e investigação.

No entanto, o insigne Mestre porque era um inconformista em relação aos conceitos vigentes, não cruzou os braços sobre o imobilismo e em junho de 1927 a Angiografia Cerebral era uma realidade. Este novo método foi concebido com o fim de fornecer aos Neurologistas um auxiliar de investigação clínica principalmente no estudo das neoplasias. Acerca dela diz-nos Egas Moniz:

“Quando em Junho de 1927, consegui ver pela primeira vez ao raio X as artérias do cérebro, através dos ossos espessos do crânio, tive um dos maiores deslumbramentos da minha vida”.

For a better evaluation of his creative ability and scientific labour, in which he was outstanding, one must recall the intellectual environment of his background and time, as well as the status of Medicine back then. In Portugal, there was a distressing delay in science and technology, scientific stagnation was spreading, and the exception amongst us was those who did an original work. The most elementary work conditions were rare and there wasn't any planning and research.

However, the illustrious Master, as a nonconformist with regard to current concepts, never folded his arms over the lack of progress and, in June 1927, the Cerebral Angiography became a reality. This new method was designed in order to provide the Neurologists with a clinical research support, mainly in the study of neoplasms. Egas Moniz says this on that matter:

Pour une meilleure évaluation de sa capacité créatrice et du labeur scientifique où il excella, il nous faut évoquer l'atmosphère intellectuelle de son milieu et de son époque, ainsi que l'état de la Médecine. Au Portugal, on assistait, alors, à un immense et lancinant retard de la science et de la technologie, le marasme scientifique était accablant, de telle sorte que ceux qui osaient faire un travail original surgissaient comme une criante exception. Les moyens de travail les plus élémentaires étaient extrêmement rares et il n'existe pas de planification ou de recherche.

Cependant, Egas Moniz, reconnu pour son inconformisme en ce qui concerne les concepts en vigueur, ne baissa jamais les bras devant l'immobilisme et, en juin 1927, ses travaux allaient permettre que l'Angiographie Cérébrale devienne réalité. Cette nouvelle méthode fut conçue pour donner aux Neurologues un instrument de recherche clinique, surtout au niveau de l'étude des néoplasies. Egas Moniz s'y réfère en ces termes:

“When in June 1927, I was able to see for the first time with x-ray the arteries of the brain, through the thick bones of the cranium, I had one of the biggest bedazzlements of my life”.

“Quand, en juin 1927, je vis pour la première fois au rayon X les artères du cerveau, à travers des os épais du crâne, je ressentis l'un de plus grands émerveillements de ma vie”.



Depois dos êxitos diagnósticos da Angiografia e dos progressos consequentes da Neurologia, outro território mais vasto e difícil se desenhou no espírito de Egas Moniz, que curioso pelo desconhecido e ávido por desbravar novos domínios iniciou os seus estudos das “doenças mentais”. Em 1935 era descoberta a Leucotomia Pré-Frontal, que consistia em cortar a substância branca dos hemisférios cerebrais, para fazer o tratamento de certas doenças mentais (como esquizofrenia, psicoses, etc.). Para a realização desta operação ele próprio criou o “Leucótomo”. Os seus estudos prosseguem e a consagração não se fez esperar com a atribuição do Prémio de Oslo a 3 de setembro de 1945 e do Prémio Nobel a 27 de outubro de 1949.

Em manifestações colaterais dos seus métodos multiformes revelou-se notável Orador e Conferencista, Escritor de estilo aliciante e simples, onde entre tantas obras “Confidências de um Investigador Científico” e a “Nossa Casa” nos convidam a reflectida meditação. Etnógrafo informado, Biógrafo, Industrial e Colecionador de Arte, sendo testemunho dos seus merecimentos neste domínio a Casa Museu de que é patrono e que quis legar a todos os Portugueses.

· 14 ·

Em suma, a sua vida mais do que uma caminhada de triunfo em triunfo, projetou-se autenticamente numa linha de ascensão.

Devemos inscrevê-lo na legião dos Sábios, dos Pioneiros, daqueles que, passo a passo, conseguiram de alguma forma modificar o rumo da História.

After the successful diagnostics of the Angiography and consequent developments of Neurology, another more vast and difficult territory drew itself in the spirit of Egas Moniz, who, curious for the unknown and eager to explore new domains, started his studies of “mental illnesses”. In 1935, the Prefrontal Leucotomy was discovered, which entails cutting the white matter of the cerebral hemispheres to treat some mental illnesses (such as schizophrenia, psychosis, etc.). To accomplish this procedure, he created the “Leucótomo” (Leucotome) himself. His studies continued and he no longer had to wait for acknowledgement as he was awarded the Oslo Award on 3rd September 1945 and the Nobel Prize on 27th October 1949.

Through various demonstrations of his multifarious methods, he displayed his talents as a remarkable Speaker and Lecturer, Writer with an engaging and simple style, where, among many works, “Confidências de um Investigador Científico” and “Nossa Casa”, invite us to a contemplative meditation. He was a well-versed ethnographer, biographer, industrial and art collector, and the House Museum, of which he is patron and which he wanted to bequeath to all Portuguese people, is evidence of his merits in these domains.

In brief, his life, more than a journey from one feat to another, is an outstanding ascension to glory.

We must regard him as being in the legion of the wise men, the pioneers, those who step by step were able to somehow change the course of History.

Après les succès diagnostiques de l’Angiographie et les progrès conséquents de la Neurologie, un autre territoire, plus vaste et difficile, allait prendre forme dans l'esprit d'Egas Moniz, qui curieux et avide de nouvelles découvertes dans des domaines inconnus, devait commencer les études des “maladies mentales”. En 1935, on assistait à la découverte de la Leucotomie pré-frontale, qui consistait à couper la substance blanche des hémisphères cérébraux pour le traitement de certaines maladies mentales (comme la schizophrénie, les psychoses etc.). Pour l'accomplissement de cette opération il créa, lui-même, le “Leucotome”. Il poursuit ses recherches et la consécration ne tarde pas, avec l'attribution du Prix d'Oslo, le 3 septembre 1945, et du Prix Nobel, le 27 octobre 1949.

Egas Moniz se révéla un remarquable Orateur et Conférencier. Il fut aussi un Écrivain au style engageant et simple qui dans “Confidências de um Investigador Científico” et “Nossa Casa” nous invite à une méditation profonde. Il fut aussi un Biographe, un Ethnographe informé, un Industriel et Collectionneur d'Art avisé, autant d'attributs dont la Maison-Musée est aujourd'hui le témoin fidèle.

En somme, bien plus qu'un cheminement de triomphe en triomphe, sa vie fut une voie royale marquée par le signe de l'ascension.

Il s'inscrit donc, aisément, dans la légion des Sages, des Pionniers, de tous ceux qui, pas à pas, réussirent à modifier, de quelque façon que ce soit, le cours de l'Histoire.



12



13

Linha ou mesa n.º 27 OCT 2
Estação
Entendido às
Por

Número local Categoría Destino Origem Número de Origem Palavras Días

AR 760

Ta e outras indicações de serviço não taxadas

• Origens - Dist. da Colónia, x + 1 - 20.000 km. - T-149.

Via Cabo

AR 760 GN1613 STOCKHOLM 92 27 2025 IMP
MONSIEUR LE PROFESSEUR ANTONIO EGAS
MONIZ AVENIDA CINCO OUTUBRO 75 LISBONNE
LE COLLEGE DES PROFESSEURS DE L' INSTITU
CAROLIN A DECIDE DE ATTRIBUER LE PRIX NOB
DE PHYSIOLOGIE ET DE MEDECINE EN 1949 MOITI
A VOUS POUR VOTRE DECOUVERTE DE LA VALEU
THERAPEUTIQUE DE LA LEUCOTOMIE PREFRONTALE

Administração Geral dos Correios, Telégrafos e Telefones

TELEGRAMA

Linha ou mesa n.º
Estação
Entendido às
Por

Número local Categoría Destino Origem Número de Origem Palavras Días

AR 760

e outras indicações de serviço não taxadas

Via Eastern

CERTAINES PSYCHOSES ET MOITIE AU PROFESSEUR
WALTER RUDOLF HESS * DE ZUERICH * POUR
SA DECOUVERTE DE L' ORGANISATION FONCTIONNELLE
DANS LE DIENCEPHALE POUR LA COORDINATION DE
L' ACTIVITE DES ORGANES INTERIEURES
= HILDING BERGSTRAND RECTEUR DE
L' INSTITUT CAROLIN

15

14

EGAS MONIZ 1874-1955

notas biográficas e distinções honoríficas *biographical notes and honours | notes biographi*

Médico pela Faculdade de Coimbra em 1899 / Professor substituto da Faculdade de Medicina de Coimbra em 1902 / Transferido para a Faculdade de Medicina de Lisboa em 1911 para ocupar a cadeira de Neurologia então criada / Sócio da Academia das Ciências de Lisboa e seu Presidente em 1928, 1930, 1936, 1938 e 1940 / Presidente da Classe das Ciências desde 1945 a 1949 / Membro correspondente da Academia de Medicina de Paris / Sócio correspondente estrangeiro da Real Academia de Medicina de Madrid / Membro correspondente estrangeiro da Sociedade de Neurologia de Paris / Sócio Honorário da Sociedade Brasileira de Neurologia, Psiquiatria e Medicina Legal do Rio de Janeiro / Sócio Honorário da Sociedade de Medicina e Cirurgia de S. Paulo / Sócio estrangeiro da Associação de Neuro - Psiquiatria de Espanha / Sócio efetivo da Sociedade de Ciências Médicas de Lisboa / Sócio efetivo da Sociedade Portuguesa de Biologia de Lisboa / Sócio correspondente estrangeiro da Sociedade de Neurologia da Estónia / Membro correspondente estrangeiro da Sociedade de Oto-Neuro-Oftalmologia de Estrasburgo / Sócio estrangeiro da Sociedade Rádio - - Neurocirurgia Italiana / Membro correspondente estrangeiro da Sociedade de Hidrologia e de Climatologia Médica de Paris / Sócio Honorário da Associação Paulista de Medicina de S. Paulo / Membro Honorário da Academia Nacional de Medicina do Rio de Janeiro / Membro correspondente estrangeiro da Sociedade de Neurologia e Psiquiatria de Buenos Aires / Membro Honorário da Academia Médico - - Cirúrgica de Ferrara / Sócio da Academia Brasileira das Letras / Sócio Honorário da Sociedade Portuguesa de Radiologia Médica / Membro Honorário da Sociedade Real de Medicina de Londres / Membro Honorário da Sociedade de Neurologia de Nova York / Membro Honorário da Associação Neurológica Americana / Presidente Honorário da Sociedade Luso - Espanhola de Neurocirurgia / Membro Honorário da Sociedade - Cirurgia de Língua Francesa.

Ministro de Portugal em Madrid (1917) / Ministro dos Negócios Estrangeiros (1917-18) / Primeiro Presidente da Delegação Portuguesa da Conferência da Paz em Paris (1918) / Doutor "Honoris - Causa" pela Universidade de Lyon / Doutor "Honoris - Causa" pela Universidade de Bordéus / Gran Cruz de Isabel a Católica de Espanha / Gran Cruz de Instrução e Benemerência / Gran Cruz de S.Tiago de Espada / Comendador da União de Honra de França / Medalha Honorífica Cruz Vermelha da Alemanha / Grande Oficial da Ordem da Coroa de Itália / Prémio de Oslo - 1945 / Prémio Nobel - 1949.



ques et distinctions honorifiques



KUNGL. KAROLINSKA
MEDIKO-KIRURGISKA
INSTITUTET.

VILKET ENLIGT TESTAMENTE, SOM DEN
27 NOVEMBER 1895 UPPRÄTTATS AV

ALFRED NOBEL,
ÄGER ATT MED NOBELPRIS BELÖNA DEN
VIKTIGASTE UPPTÄCKT, VARMED DE FYSIO-
LOGISKA OCH MEDICINSKA VETENSKAPER-
NA UNDER SENASTE TIDEN RIKTATS.

HAR DENNA DAG BESLUTIT ATT TILL-
ERKÄNNA ENA HÄLFten av det år 1949
UTGÅENDE PRISET ÅT

ANTONIO EGAS MONIZ

FÖR HANS UPPTÄCKT AV DEN
PREFRONTALA LEUKOTOMIENS
TERAPEUTiska VÄRDE VID
VISSA PSYKOSER.

STOCKHOLM DEN 27 OKTOBER 1949

Nils Wess
Eric Hammarström
Joh Wretman

Ulf Lötter
Åke Petersson
Göte Lind
Theodor

Karl Söder

J. Sjögren
G. Höglund
H. W. Carlsson
O. Lundström
H. M. Wijk
H. Molin
Sven Sand
P. Wallenius
E. Bergström
E. Bergström
E. Bergström



Graduated in Medicine from the Faculty of Coimbra in 1899 / Substitute teacher in the Faculty of Medicine of Coimbra in 1902 / Transferred to the Faculty of Medicine of Lisbon in 1911 to hold the chair of Neurology created then / Associate of the Lisbon Academy of Sciences and its President in 1928, 1930, 1936, 1938 and 1940 / President of the Sciences Class from 1945 to 1949 / Corresponding Member of the Paris Academy of Medicine / Corresponding foreign associate of the Madrid Royal Academy of Sciences / Corresponding foreign member of the Paris Society of Neurology / Honorary Associate of the Brazilian Society of Neurology, Psychiatry and Forensic Medicine of Rio de Janeiro / Honorary Associate of the São Paulo Society of Medicine and Surgery / Foreign associate of the Spanish Association of Neuropsychiatry / Full partner of the Lisbon Society of Medical Sciences / Full partner of the Portuguese Society of Biology of Lisbon / Corresponding foreign associate of the Estonian Society of Neurology / Corresponding foreign member of the Strasbourg Society of Oto-Neuro-Ophthalmology / Foreign associate of the Italian Society of Radiosurgery / Corresponding foreign member of the Paris Society of Hydrology and Medical Climatology / Honorary Associate of the Paulist Association of Medicine of São Paulo / Honorary Member of the National Academy of Medicine of Rio de Janeiro / Corresponding foreign member of the Buenos Aires Society of Neurology and Psychiatry / Honorary Member of the Ferrara Medical-Surgical Academy / Associate of the Brazilian Academy of Letters (Literature) / Honorary Member of the Portuguese Society of Medical Radiology / Honorary Member of the London Royal Academy of Medicine / Honorary Member of the New York Society of Neurology / Honorary Member of the American Neurological Association / Honorary President of the Luso-Spanish Society of Neurosurgery / Honorary Member of the Society-Surgery of French Language.

Minister for Portugal in Madrid (1917) / Minister for Foreign Affairs (1917-1918) / First President of the Portuguese Delegation to the Peace Conference in Paris (1918) / Doctor Honoris Causa by the University of Lyon / Doctor Honoris Causa by the University of Bordeaux / Grand Cross of Isabella the Catholic of Spain / Grand Cross of Education and Benefaction / Grand Cross of Saint James of the Sword / Commander of the Union of Honour of France / Red Cross Honor Medal of Germany / Great Officer of the Order of the Crown of Italy / Oslo Award - 1945 / Nobel Prize - 1949.

Diplômé en Médecine par la Faculté de Coimbra en 1899 / Professeur suppléant de la Faculté de Médecine de Coimbra en 1902 / Occupe, à la Faculté de Médecine de Lisbonne, en 1911, la chaire de Neurologie qui venait d'être créée / Associé de l'Académie des Sciences de Lisbonne et Président de la même Académie en 1928, 1930, 1936, 1938 et 1940 / Président de la Classe des Sciences entre 1945 et 1949 / Membre correspondant de l'Académie de Médecine de Paris / Associé correspondant étranger de l'Académie Royale de Médecine de Madrid / Membre correspondant étranger de la Société de Neurologie de Paris / Associé Honoraire de la Société Brésilienne de Neurologie, Psychiatrie et Médecine Légale du Rio de Janeiro / Associé Honoraire de la Société de Médecine et Chirurgie de S. Paulo / Associé étranger de l'Association de Neuropsychiatrie d'Espagne / Associé effectif de la Société de Sciences Médicales de Lisbonne / Associé effectif de la Société Portugaise de Biologie de Lisbonne / Associé correspondant étranger de la Société de Neurologie d'Estonie / Membre correspondant étranger de la Société d'Oto-Neuro-Ophthalologie de Strasbourg / Associé étranger de la Société de Radio - Neurochirurgie Italienne / Membre correspondant étranger de la Société d'Hydrologie et de Climatologie Médicale de Paris / Associé Honoraire de l'Association Pauliste de Médecine de S. Paulo / Membre Honoraire de l'Académie Nationale de Médecine de Rio de Janeiro / Membre correspondant étranger de la Société de Neurologie et Psychiatrie de Buenos Aires / Membre Honoraire de l'Académie Médico-Chirurgicale de Ferrara / Associé de l'Académie Brésilienne des Lettres / Associé Honoraire de la Société Portugaise de Radiologie Médicale / Membre Honoraire de la Société Royale de Médecine de Londres / Membre Honoraire de la Société de Neurologie de New York / Membre Honoraire de l'Association Neurologique Américaine / Président d'Honneur de la Société Luso-Espagnole de Neurochirurgie / Membre Honoraire de la Société – Chirurgie de Langue Française.

Ministre du Portugal à Madrid (1917) / Ministre des Affaires Étrangères (1917-1918) / Premier Président de la Délégation Portugaise à la Conférence de la Paix à Paris (1918) / Docteur Honoris Causa de l'Université de Lyon / Docteur Honoris Causa de l'Université de Bordeaux / Grande Croix d'Isabelle la Catholique d'Espagne / Grande Croix de Charité et d'Education / Grande Croix de Saint Jacques de l'Épée / Commandeur de l'Union d'Honneur de France / Médaille Honorifique Croix-Rouge de l'Allemagne / Grand Officier de l'Ordre de la Couronne d'Italie / Prix d'Oslo - 1945 / Prix Nobel - 1949.

CASA MUSEU

um pouco de história *a little history* | un peu d'*histoire*

A “Casa do Marinheiro”, transformada em Casa Museu Egas Moniz, conserva um ambiente de extremado gosto, despertando em rediviva evocação a individualidade relevante que nela passava grandes temporadas e onde em cada pormenor deixou expressos os seus gostos e as suas predileções.

Nessa casa haviam nascido os seus antepassados e nela nasceu o Professor Egas Moniz, Prémio Nobel da Medicina em 1949 pelos seus excelsos trabalhos sobre a Angiografia e Leucotomia.



· 20 ·



Para a salvar da ruína mandou-a reconstruir em 1915 segundo um projeto do Arquiteto Ernesto Korrodi, sob a direção do padre António Maria Pinho, tendo sido encarregue da decoração Álvaro Miranda da Granja. Ampliou-a e enriqueceu-a, dando-lhe a feição que hoje apresenta e uma semelhança com as antigas casas solarengas do século XVIII.

The “Casa do Marinheiro” now turned into the Egas Moniz House Museum, keeps an atmosphere of distinguished taste, awakened in a renewed evocation to the important personality who spent long stretches of time here and where each detail expresses his tastes and preferences.

Professor Egas Moniz, Nobel Prize in Medicine in 1949 due to his works on Angiography and Leucotomy, was born in this house, as well as his ancestors.

La “Casa do Marinheiro”, qui est, aujourd’hui, transformée en Maison-Musée Egas Moniz, dégage une atmosphère marquée par un goût exquis, évoquant le souvenir de la personnalité marquante d’Egas Moniz qui y passa de longs périodes et y laissa son empreinte indélébile.

Le Professeur Egas Moniz, Prix Nobel de Médecine, en 1949, pour sa brillante recherche sur l’Angiographie et la Leucotomie, de même que ses ancêtres, vit le jour dans cette maison.



To save the house from ruin, he had it rebuilt in 1915 according to a project by the Architect Ernesto Korrodi, directed by the priest António Maria Pinho, and Álvaro Miranda da Granja was responsible for the decoration. He enlarged and enriched it, giving the house its current appearance and a resemblance to the antique sumptuous houses of the 18th century.

Pour la sauver de la ruine, il la fit reconstruire en 1915, d’après un projet de l’Architecte Ernesto Korrodi, sous la direction du Père António Maria Pinho. Álvaro Miranda da Granja qui fut chargé d’en faire la décoration. Il l’agrandit et l’enrichit, lui donnant l’aspect qu’elle arbore aujourd’hui, ressemblant aux anciennes maisons seigneuriales du XVIII^e siècle.





Sem descendentes, o extremoso casal muitas vezes ponderou o destino a dar à Casa que com tanto carinho se tinham dedicado. Acabou por decidir que nela se criasse um Museu Regional que, conforme desejo expresso da esposa, seria denominado “Casa Museu Egas Moniz”.

Ficaria assim ligado à sua querida aldeia, esta recordação da sua vida como demonstração de apreço pelos seus amigos do concelho de Estarreja e Murtosa, pois beneficiará a toda essa região ribeirinha, cujas populações sempre o acompanharam nas horas de alegria e momentos de tristeza em boa camaradagem e alegria.

A 14 de Julho de 1968 a Casa Museu Egas Moniz era uma realidade. No seu interior tudo se conserva como em tempo do insigne Professor e Investigador Científico, com exceção de algumas dependências que foram construídas para albergar as suas coleções.

Without descendants, the zealous couple often wondered what to do with the House to which they had devoted so much care. They decided to turn it into a Regional Museum that, according to his wife's desire, would be named “Egas Moniz House Museum”.

So, this souvenir of his life would stay bonded to his beloved village, as an expression of appreciation for his friends of the councils of Estarreja and Murtosa, because it will benefit this whole riverside zone, whose populations always stood by him with companionship and joy in his good and bad times.

On 14th July 1968, the Egas Moniz House Museum became a reality. Inside the house, everything is kept as when the illustrious Professor and Scientific Researcher lived here, except for some outbuildings that were built to shelter his collections.

N'ayant pas eu de descendants, les époux aimants se sont souvent souciés de ce que deviendrait cette Maison à laquelle ils tenaient tant. Ils décidèrent alors qu'elle serait un Musée Régional et, selon le souhait de l'épouse, ce musée s'appellerait “Maison-Musée Egas Moniz”.

Ce témoignage de l'existence du grand chercheur et médecin resterait ainsi, à jamais, lié à son village, qu'il avait toujours porté dans son cœur. Il s'agirait là d'un témoignage sincère de son attachement aux gens d'Estarreja et Murtosa qui l'avaient toujours accompagné pendant les bons et les mauvais moments de sa vie.

Le 14 juillet 1968, la Maison-Musée Egas Moniz devenait une réalité. L'intérieur demeure immuable, à l'exception de quelques salles qu'on ajouta pour exposer ses collections. C'est comme si l'on vivait encore au temps où le Grand Chercheur et Professeur y venait passer de longs périodes.



20



21



22



23

CASA MUSEU

as suas valiosas coleções *its valuable collections | ses précieuses collections*

A Casa Museu Egas Moniz apresenta no seu interior um belíssimo conjunto arquitetónico com os seus belos tetos em caixotão com apainelados aliado ao bom gosto do seu mobiliário de estilo D. José, D. João V, D. Maria, Luís XVI, Império, Holandês e Charão.

Como emérito e exigente colecionador que era, com o seu bom gosto e perspicácia, Egas Moniz conseguiu ao longo da sua vida adquirir belíssimas peças que passam por inúmeras coleções e que hoje podemos apreciar deleitando-nos com o seu requinte e beleza, como é o caso de peças de Porcelana da Companhia das Índias, Cantão, Saxe, Sevres, Porcelanas e Faianças antigas Portuguesas.

Na pintura (com obras representativas da pintura portuguesa de Carlos Reis, João Reis, Falcão Trigoso, Eduarda Lapa, Silva Porto, Henrique Medina, José Malhôa, Abel Salazar, entre outros), gravura, escultura desenho, vidro (com espécies de vidro e cristais portugueses da fábrica da Vista Alegre e Marinha Grande e cristais de Bacarâ), na ourivesaria e tapeçaria conseguiu Egas Moniz peças de raridade e beleza, antiguidade e minúcia que hoje se encontram na Casa Museu Egas Moniz e que nos permitem vislumbrar um pouco da sua vida pessoal, como que reencontrando-nos espiritualmente com o eminente cientista, analisando-o, numa perspetiva um pouco diferente - na sua intimidade.

· 24 ·

The Egas Moniz House Museum displays in its interior a wonderful architectural set with its beautiful panelled ceilings with panel-pictures in harmony with the good taste of its furniture in the D. José (Joseph I), D. João V (John V), D. Maria (Maria I), Louis XVI, Empire, Dutch and Lacquer styles.

As a noteworthy and demanding collector, with his good taste and sagacity, Egas Moniz was able to acquire wonderful pieces assembled in numerous collections throughout his life, which we can enjoy today and marvel at the refinement and beauty of some pieces, such as the Indies Company, Canton, Saxe, Sevres, Portuguese Porcelain and antique Faience pieces.

In painting (with representative works of the Portuguese painting by Carlos Reis, João Reis, Falcão Trigoso, Eduarda Lapa, Silva Porto, Henrique Medina, José Malhoa, Abel Salazar, among others), engraving, sculpture, drawing, glass (with glass pieces and Portuguese crystals from the Fábrica da Vista Alegre and Marinha Grande and Baccarat crystals), jewellery and tapestry, Egas Moniz was able to collect pieces of great rarity and beauty, antiquity and detail to be enjoyed at the Egas Moniz House Museum, and allows us to observe a bit of his personal life. It's just like a spiritual rendezvous with the eminent scientist, getting to know him from a slightly different perspective – the intimacy of his home.

L'intérieur de la Maison-Musée Egas Moniz présente un ensemble architectural remarquable avec ses beaux plafonds en caissons et lambrissés. Il nous faut aussi souligner le goût raffiné de tout le mobilier, de style D. José, D. João V, D. Maria, Louis XVI, Empire, Hollandais et Laque.

Egas Moniz, collectionneur exigeant, doué d'un goût et d'une perspicacité hors pair, acquit, tout au long de sa vie, des pièces d'une rare beauté qui sont rassemblées dans ses innombrables collections, que nous pouvons apprécier aujourd'hui. Parmi celles-ci, le visiteur peut admirer des pièces de Porcelaine de la Compagnie des Indes, Canton, Saxe, Sèvres, Porcelaines et Faïences anciennes portugaises.

Les collections d'Egas Moniz contiennent des pièces rares et d'une grande beauté et qui constituent aujourd'hui une plus-value pour la Maison-Musée Egas Moniz, dévoilant, en outre, un peu de sa vie personnelle et intime. Ses collections présentent une multitude d'objets appartenant aux différentes branches artistiques: la peinture (avec des œuvres représentatives de la peinture portugaise de Carlos Reis, João Reis, Falcão Trigoso, Eduarda Lapa, Silva Porto, Henrique Medina, José Malhoa, Abel Salazar, entre autres), la gravure, la sculpture, le dessin, le verre (avec des pièces en verre et en cristal portugais de Vista Alegre, Marinha Grande et Baccarat), l'orfèvrerie et la tapisserie.



24



25



26
28



27
29









32
34



33
35



Sente-se uma harmonia e ordem perfeitas que imediatamente dão ao espírito do visitante a certeza de que nada de banal se encontra lá dentro e que a pessoa criadora de tal ambiente tem a necessidade espiritual de dar a tudo que a rodeia, um pouco de si mesmo, envolvendo-se assim de mil e uma coisas que disso sejam dignas.

Para além da sua Secção Artística a Casa Museu Egas Moniz possui a sua Secção Científica que nos apresenta os objetos referentes às descobertas científicas da Angiografia, até à prestante exposição gráfica das etapas sucessivas das investigações que conduziram à primeira visualização radiológica das artérias cerebrais do Homem Vivo e da Leucotomia Pré-Frontal, no género de exposição que foi apresentada pelos seus parceiros de Santa Maria e aquando do congresso de Neurocirurgia pelos seus colaboradores do Hospital Júlio de Matos.

Em suma, poderíamos definir a Casa Museu Egas Moniz numa frase do seu patrono:

The perfect harmony and order that can immediately be felt assure the spirit of the visitor that there is nothing banal in this house and that the creator of such an environment has the spiritual need to give everything that surrounds him a bit of himself.

Besides its Artistic Section, the Egas Moniz House Museum has its Scientific Section, which displays the objects of his scientific discoveries on Angiography, as well as the pragmatic graphical exhibition of the successive phases of the research that led to the first radiological visual display of the cerebral arteries of the Live Man and of the Prefrontal Leucotomy: the same type of exhibition presented by his co-workers from Santa Maria and by his co-workers from the Júlio de Matos Hospital at the Neurosurgery Congress.

In brief, we could define the Egas Moniz House Museum using a statement of his patron:

Le tout est empreint d'une harmonie et d'un ordre parfaits qui donnent au visiteur la certitude que rien de banal ne se trouve à l'intérieur de cette maison et que la personne qui est à l'origine de cette atmosphère ressentit le besoin spirituel de laisser sa marque dans tout ce qui l'entourait.

Outre sa Section Artistique, la Maison-Musée Egas Moniz possède une Section Scientifique dans laquelle sont exposés les objets concernant ses découvertes scientifiques sur l'Angiographie. On est devant une exposition graphique des différentes étapes des recherches qui ont mené à la première visualisation radiologique des artères cérébrales de l'Homme Vivant et de la Leucotomie Pré-frontale, le même type d'exposition qui fut présentée par ses collaborateurs de Santa Maria et, lors du congrès de Neurochirurgie, par ses collaborateurs de l'Hôpital Júlio de Matos.

En somme, l'on pourrait définir la Maison-Musée Egas Moniz par une simple phrase du grand Médecin:



36



37



38



José Malhoa

Fábrica dos Vinhos
6.5.1916

cartão de visita - O original

José Malhoa

· 32 ·



40



41

“Os Museus por modestos que sejam são centros de educação e regalo espiritual, quisera um em cada cidade, em cada vila e em cada aldeia para que o povo se elevasse na comunhão espiritual de Belo”.

“Museums, even the humble ones, are education and spiritual delight centres, I wish there was one in each city, each town, each village so that people could ascend to the spiritual communion of what is Beautiful”.

“Les Musées, même les plus modestes, sont des centres d'éducation et de régal spirituel, il devrait en exister un dans chaque ville, dans chaque village, afin que le peuple puisse s'élever dans la communion spirituelle du Beau”.

Revista mensal
de construção
e de arquitectura prática

A ARQUITECTURA PORTUGUESA

Director-proprietário: NUNES COLARES

Secretário da redacção: MARIO COLARES

Companhia e impresso na Gráfica Typographia Colonial - Largo da Alvorada, 37 e 39
Fotografias de M. Ribeiro, foto-móvel - Oscar - Gomes - no ad. Rua das Olas, 12.

REDACÇÃO E ADMINISTRAÇÃO — RUA PALMIRA, 55, 2.º — LISBOA

O Solar do Ex.^{mo} Sr. Dr. Egas Moniz EM AVANCA — CONCELHO DE ESTARREJA

PROJETO DO ARQUITECTO-PROFESSOR
ERNESTO KORRODI

DECORAÇÕES DE ALVARO MIRANDA

Os nossos antigos leitores, por certo se lembrarão do nome do distinto arquitecto, que firma hoje mais um dos seus belos trabalhos da sua já longa e laureada carreira de insigne artista que é, o nosso bom amigo, sr. Ernesto Korrodi, ilustre e antigo professor da Escola Industrial «Domingos de Sequeira», em Leiria.

Já por mais de uma vez aqui se têm publicado trabalhos seus, e, que nos lembre, o ultimo, foi o da linda casa do Ex.^{mo} Sr. Dr. Antonio Macieira, na avenida Fontes Pereira de Mello, com artigo firmado pelo nosso inovável amigo, tão prematuramente falecido, o distinto engenheiro José Maria de Mello de Mattos, que, com o seu feito altamente obsequiador, tanta vez nos ajudou a levar esta cruz ao Calvário, dando-nos a sua valiosa e desinteressada colaboração.

Iamo-nos afastando do assunto que nos ocupa, mas, ao ter de recordar o nome de um dos nossos mais fiéis amigos, que neste caminho da vida temos encontrado, não nos podemos furtar ao desejo desta manifestação de gratidão póstuma.

Voltando, pois, ao assunto, cumpre-nos, antes de mais nada, prestar o nosso preito de sincera admiração pelo ilustre proprietário do Solar de Avanca, o Ex.^{mo} Sr. Dr. Egas Moniz, abalizado clínico, que pelos seus trabalhos científicos tem feito a sua bela re-

putação, não só no país, como no estrangeiro. Muito teríamos que dizer sobre os diferentes aspectos por que se pôde encarar a notável individualidade do Ex.^{mo} Sr. Dr. Egas Moniz, a quem apenas tivemos ensejo de falar duas vezes, mas, que logo nos cativou pelo seu finíssimo trato e beneza.

Não é só um distinto medico, na especialidade a que se dedicou, mas, um habil político e um ilustre diplomata, pois que está honrando o país, como seu ministro em Espanha.

E', além de tudo isto, um grande artista, que se manifesta com entusiasmo por tudo o que é nacional. E' o que se chama: *ter uma alma de artista*.

Assim a sua casa de Avanca, como a de Lisboa, é um repositório de tudo o que de mais belo se pode conseguir em mobiliário artístico antigo, e a decoração acompanha os diferentes estilos dos móveis, sendo tudo inteligentemente apropriado às épocas respetivas.

Eis quem é o proprietário do Solar de Avanca, de que agora vamos dar uma pequena notícia, que se estenderá pelo numero seguinte da nossa revista, pois que são tantas as gravuras e detalhes, que nos seria impossível deixar de as dividir por dois números.

Para o fim da notícia, teremos de nos referir a alguns dos colaboradores desta bela obra. Entretanto, devemos desde já salientar o mais importante, pelo seu artístico e inteligente trabalho decorativo, um cavalheiro que não temos o

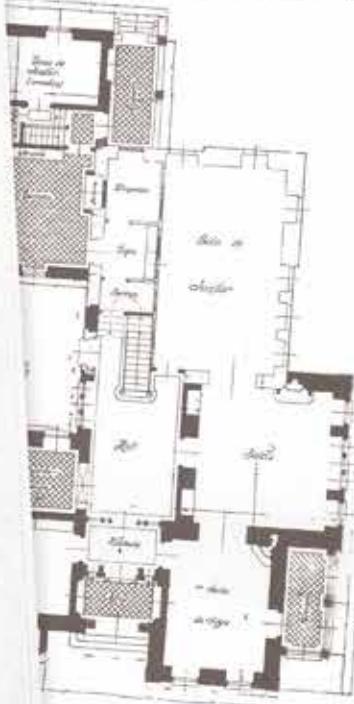
gosto de conhecer, mas, cuja fama de é muito chegada aos nossos ouvidos; queremos referir-nos ao artista decorador, Alvaro Miranda, com residência ordinária na Granja, que no Solar do Ex.^{mo} Sr. Dr. Egas Moniz, mostrou o seu muito valor, como consciente apropriador de estilizações nacionais, que revelam nas diferentes peças de habitação de que

impõe a bela vivenda de que nos ocupámos. As apresentações, vamos agora dar a indistintamente a notícia descritiva, o mais sumariamente pos-

O aspecto geral é tudo o que ha de mais sante. Ha nela um partido curioso e muito b



Detalhe - Entrada principal do Solar



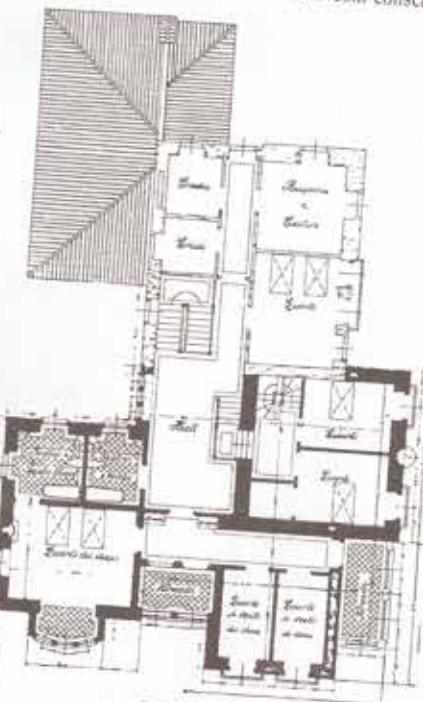
Planta de 1.º andar



1.º andar



Sala de jantar (sem mesa)



Planta de 2.º andar

se nos alargasssemos seriam precisos numeros para a conter.
reproduzimos em gravuras, interessados os pontos de vista, dispensava

vamos fazer-lhe, se atentarmos

e honestade, o que, de resto, outra cousa não era de esperar do nome autorizado de Ernesto Korrodi, de que o público já conhece uma parte da obra, atra-

sagradas e guar-

projetos a publicar, que o serão oportunamente, e pelos quais se mostra mais uma vez o seu gênio ativo, inteligente e empreendedor, esperando mesmo

de Miranda, a quem



os elogios, pelos belos trabalhos do Ex.º Sr. Dr. Egas Moniz, temos outros

sta Ernesto Korrodi temos outros

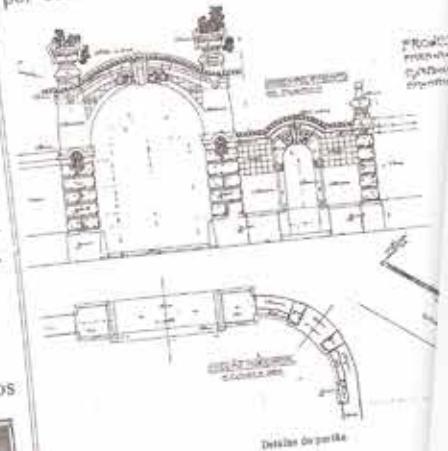


Capturação O. de XVII



Fachada lado Poente

poderemos em breve, publicar aqui um dos seus mais belos trabalhos e que fez certo ruido quando da sua aparição em tempo. Queremos referir-nos ao estudo da restauração do Castelo de Leiria, uma obra da de Ernesto Korrodi, que poucos conhecem e deve ser conhecida por todos os que se interessam por coisas de arte.



Detalhe do portal

Temos quasi vencido o grande problema teve, devido a diversas causas entre as quais, a falta de papel, que esta revista está pagando por cem e cincuenta por cento, do que é guerra, sendo toda a restante parte proporcional, o que só pode ser suspeito que os seus dirigentes tem através inúmeras dificuldades, em numa crise temerosa, têm mantido

A ARQUITECTURA PORTUGUESA

Revista mensal
de construção
e de arquitetura prática

REDAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO — RUA PALMIRA, 58, 2.º — LISBOA

O Solar do Ex.º Sr. Dr. Egas Moniz

EM AVANCA — CONCELHO DE ESTARREJA

PROJETO DO ARQUITECTO-PROFESSOR
ERNESTO KORRODI

DECORAÇÕES DE ALVARO MIRANDA

II

Proseguindo, para terminar neste número, a notícia sobre a bela vivenda do Ex.º Sr. Dr. Egas Moniz, temos ainda de nos referirmos à fachada do lado poente, ponto em que nos vimos forçados a cortar a mesma notícia no último número.

Apresentando-a desenhada, aos nossos estimáveis leitores, fazemos, deste modo, honra e júiz, ao lapis do arquitecto Korrodi, pela feição profundamente artística e sentida, com que ele sabe exprimir o seu pensamento.

Analisemos agora o interior, verdadeiramente suntuoso desta bela edificação. Como já dissemos e repetimos, em todos os quartos e salões domina a impressão do agrado resultante do conforto, aliado ao luxo. Com tudo, este último é discreto, e não, como à primeira vista, muita gente poderá supor, carregado de ouro e tapeçarias caras.

Pela simples análise das gravuras que apresentamos aos nossos leitores, se poderá avaliar do que dizemos.

Toda a decoração interior, compreendendo o vestimento das paredes e o mobiliário, é devida ao bom gosto do decorador sr. Alvaro Miranda, que já citámos, como um verdadeiro artista de incontestável merecimento.



FIGURA DA varanda, de Jorge Colaço
O MARINHEIRO

Logo no hall de entrada do rez do chão, se nos depara uma interessantíssima mobília no estilo D. João V.

Digno de registro o lampião, que, sendo extremamente simples, não deixa, contudo, de ser muito elegante, na sua forma facetada.

Daqui, passámos à sala de jantar ou sala de mesa, como também se denomina, em cuja orientação se acentua o cunho holandês. Uma viga no teto, mais

ou menos, a meio, sustentada por duas colunas muito próximas da parede, estabelece, por assim dizer, uma divisão ideal em sala de jantar, propriamente dita, e sala de café, ou de estar.

E digno de atenção, ao fundo, o fogão de sala, ou, mais propriamente, a classica lareira medieval.

E neste salão que se acha enquadrado o torreão do antigo solar e que o proprietário sabiamente quis conservar como recordação, bem que mascarado, integrando-o no conjunto, de modo a não manifestar uma nota discordante.

Um pormenor interessante. Também no local desta sala era no antigo solar, o quarto de cama, onde nasceu o Ex.º Sr. Dr. Egas Moniz.

A seguir entrámos no grande salão D. João V, com o seu aprimorado teto, em grande caixotão, com apainelados, orientação esta bem seguida nos nossos solares do século XVIII, e que ajuda a dar ao conjunto uma imponência que encanta.

Claro está, que a mobília, também do mesmo estilo, se funde admiravelmente dentro do conjunto. O lustre, em cristal policromo, imitação dos antigos lustres de Veneza, é digno de registro.

Saindo desta sala, entramos na terceira e última, que se lhe segue, e que forma, como anteriormente

BIBLIOTECA

“Os museus e as bibliotecas essas fontes de água pura, jorrando ensinamentos, são, na verdade, a maior herança, aquela herança que perdura.” Egas Moniz.

LIBRARY

“Museums and libraries these sources of pure water, gushing teachings, are actually the greatest heritage , that legacy that endures.” Egas Moniz.

BIBLIOTHÈQUE

“Musées et Bibliothèques ces sources d’ enseignements jaillissant de l’eau pure sont en fait le plus grand patrimoine, cet héritage qui perdure.” Egas Moniz.





SALA DE JOGO

Esta sala era onde o Professor Egas Moniz se reunia para jogar *Bridge* e *Boston* todos os meses de agosto e setembro. Mobiliário de estilo Holandês, ao fundo um contador Hispano-árabe com incrustações de marfim, apresentando em cima uma escultura de Maurício de Almeida, um escultor de Pardilhó e que foi protegido do Professor Egas Moniz. Faianças Portuguesas de Viana, Fonte Nova e Torrinha. Na mesa do centro, jarras de cinco dedos da Fábrica de Cojo e Faiança Delft. Nesta sala inicia-se a belíssima coleção de tapeçaria de Arraiolos. Nas paredes, gravuras de gravadores italianos, principalmente de Nicolaus Cavalli.

GAMES ROOM

This was the room where Professor Egas Moniz played Bridge and Boston every August and September. Furniture is in the Dutch style; at the end of the room is a Spanish-Arabian counter with ivory inlays, upon it, a Maurício de Almeida sculpture, a sculptor from Pardilhó who was a protégé of Professor Egas Moniz. Portuguese faience from Viana, Fonte Nova and Torrinha. On the table at the center, five-fingered vases from the Fábrica do Côjo and Delft faïences. In this room, the wonderful collection of Arraiolos tapestry starts. On the walls, engravings by Italian engravers, mainly by Nicolaus Cavalli.

SALLE DE JEUX

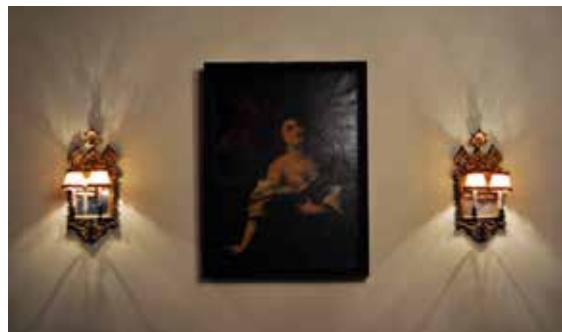
C'est dans cette la salle que le Professeur Egas Moniz réunissait ses amis, pour jouer au Bridge et au Boston, tous les mois d'août et de septembre. Mobilier de style Hollandais - au fond, un comptoir Hispano-arabe avec des incrustations d'ivoire; au-dessus, une sculpture de Maurício de Almeida, sculpteur de Pardilhó, protégé du Professeur Egas Moniz. Faïences portugaises de Viana, Fonte Nova et Torrinha. Sur la table du centre, des vases de cinq doigts de la Fábrica de Cojo et des Faïence Delft. Dans cette salle, on peut admirer les premières pièces d'une étonnante collection de tapisserie d'Arraiolos. Sur les murs, des gravures de graveurs italiens, surtout de Nicolaus Cavalli.





SALÃO DE FESTAS

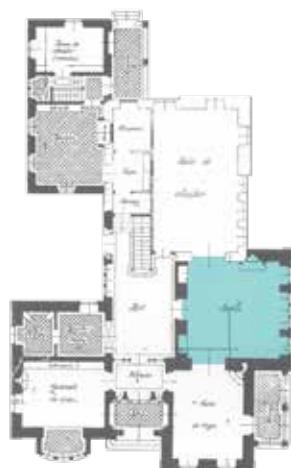
Antigo salão da casa onde se realizavam os belíssimos serões da Casa do Marinheiro. Predomínio do mobiliário estilo D. José e D. João V. Aprimorado teto em caixotão com lustre em cristal de Veneza. Na sua decoração predominio de Porcelanas Orientais, sobre a mesa do centro, Companhia das Índias. Sobre as cómodas, porcelana oriental e as fotografias do casal Egas Moniz. Quadros da Escola Romântica Francesa do séc. XVIII.

**RECEPTION ROOM**

An antique salon of the house where the wonderful evenings of the Casa do Marinheiro took place. Predominance of furniture in the D. José and D. João V styles. Refined panelled ceiling with a Venetian crystal chandelier. Its decoration is mainly Oriental Porcelains. On the table at the center, porcelain on the Indies Company. On the chests of drawers, Oriental porcelain and the photographs of the Egas Moniz couple. Paintings from the French Romantic School from the 18th century.

**SALLE DES FÊTES**

Ancien salon de la maison où avaient lieu les brillantes soirées de la Casa do Marinheiro. Prédominance de l'ameublement de style D. José et D. João V. Un plafond en caisson, très raffiné, avec un lustre en cristal de Venise. La décoration présente une prédominance des Porcelaines Orientales; sur la table située au centre, Compagnie des Indes. Sur les commodes, de la porcelaine orientale et des photos du couple Egas Moniz. Des tableaux de l'École Romantique Française du XVII^e siècle





SALA DE JANTAR

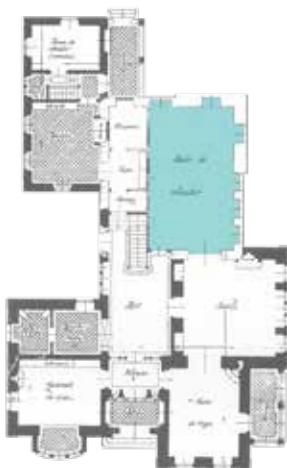
Foi nesta sala que na antiga Casa do Marinheiro, nasceu o Professor Egas Moniz. Mobiliário de estilo Holandês, e exposto, parte do serviço de jantar de Cantão do uso pessoal do Professor Egas Moniz. Quadros da Escola Flamenga de Frans Snyders (séc. XVI-XVII), de Hispalet e de Arthur Roberts.

DINING ROOM

It was in this room, of what was previously the Casa do Marinheiro, that Professor Egas Moniz was born. Furniture in the Dutch style and on it some of the Canton dinner-set of Professor Egas Moniz's personal use is displayed. Paintings from the Flemish School by Frans Snyders (16th and 17th centuries), by Hispalet and by Arthur Roberts.

SALLE À MANGER

C'est dans cette salle de la Casa do Marinheiro qu'est né le Professeur Egas Moniz. Mobilier de style Hollandais, on y trouve, exposée, une partie du service de table de Canton, à usage personnel, du Professeur Egas Moniz. Des tableaux de l'École Flamande de Frans Snyders (XVI^e-XVII^e siècles), d'Hispalet et d'Arthur Roberts.





CASA DO MARINHEIRO - AVANCA



SALA DOS RETRATOS

Mobiliário estilo D. João V, sobre a mesa do centro, faiança portuguesa da região de Águeda. Na parede, quadros de João Reis e Assunção Filho e que representam os familiares mais próximos do Professor Egas Moniz. O primeiro é do seu avô paterno, que nos exércitos Miguelistas, conseguiu alcançar o cargo de Tenente Coronel, dos caçadores. O segundo é do tio Abade que o educou. O terceiro é do seu pai. O quarto é de sua mãe. Este quarto tem uma pequena história. Não havia qualquer fotografia da mãe quando esta morreu e o Professor Egas Moniz mandou que lhe tirasse uma fotografia, da qual nasceu um carvão admirável do Malhôa e posteriormente este quadro. O quinto é de sua irmã. O sexto (e do lado oposto) é de um outro seu tio.

PORTRAIT ROOM

Furniture in the D. João V style; on the table in the center, Portuguese faience from the Águeda region. On the wall, paintings by João Reis and Assunção Filho depicting Professor Egas Moniz' closest relatives. The first one is of his paternal grandfather, who reached the rank of Lieutenant-Colonel of the gunners, in the Miguelistas armies. The second is of his uncle; an abbot who raised him. The third is of his father. The forth is of his mother. There is a little story about this painting. There were no photographs of her when she died and Professor Egas Moniz had her photograph taken, from which an admirable charcoal sketch by Malhôa was made and later, this painting. The fifth is of his sister. The sixth (and on the opposite side) is of another of his uncles.

SALLE DES PORTRAITS

Mobilier de style D. João V; sur la table du centre, de la faïence portugaise de la région d'Águeda. Sur les murs, des tableaux de João Reis et d'Assunção Filho et qui représentent les parents les plus proches du Professeur Egas Moniz. Le premier représente son grand-père paternel qui, dans le corps d'armée des Miguelistas, a atteint le grade de Lieutenant-Colonel des canonniers. Le deuxième représente son oncle, Abbé, qui s'est chargé de son éducation. Le troisième représente son père et le quatrième, sa mère. Cette chambre a une petite histoire: n'ayant aucune photo de sa mère, lors de sa mort, le Professeur Egas Moniz demande qu'on la prenne en photo. Celle-ci servira d'inspiration à l'admirable dessin au charbon de Malhôa et, plus tard, à ce tableau. Le cinquième tableau représente sa sœur et le sixième représente un autre de ses oncles.





HALL SUPERIOR

Mobiliário de estilo D. Maria .Decoração com porcelana de pó de pedra. Gravuras do séc. XIX de Francesco Bartolozzi, Cavalier Pironesi e de Pietro Benato que reproduzem os génios da Arte.

SALA CIENTÍFICA

Nesta sala, estão expostos os objetos referentes às suas descobertas científicas, sobre a Angiografia Cerebral e Leucotomia Pré-frontal, no género da exposição que foi apresentada pelos seus antigos colaboradores de Santa Maria, aquando do Congresso de Neurocirurgia, no Hospital Júlio de Matos. Encontram-se também, as fotografias dos seus colaboradores mais diretos, entre outros, António Flores e Almeida Lima.

UPSTAIRS HALL

Furniture in the D. Maria style and stone-powder porcelains. Engravings from the 19th century by Francesco Bartolozzi, Cavalier Pironesi and Pietro Benato that reproduce the geniuses of Art.

SCIENTIFIC ROOM

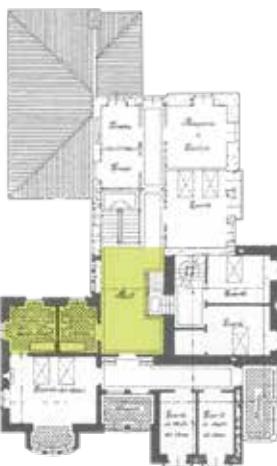
In this room are displayed the objects relating to his scientific discoveries, on Cerebral Angiography and the Prefrontal Leucotomy. It is the same type of exhibition as that presented by his former co-workers from Santa Maria, for the Neurosurgery Congress, at the Júlio de Matos Hospital. There are also photographs of his closest co-workers, such as António Flores and Almeida Lima, among others.

HALL SUPÉRIEUR

Mobilier est de style D. Maria. Les porcelaines sont en “poussière de pierre”. Des gravures du XIXème siècle, de Francesco Bartolozzi, Cavalier Pironesi et Pietro Benato qui reproduisent les génies de l'Art.

SALLE SCIENTIFIQUE

Dans cette salle sont exposés les objets liés à ses découvertes scientifiques, sur l'Angiographie Cérébrale et la Leucotomie Pré-frontale, le même type d'exposition qui a été présentée par ses anciens collaborateurs de Santa Maria, lors du Congrès de Neurochirurgie, à l'Hôpital Júlio de Matos. On y trouve aussi des photos de ses collaborateurs les plus proches, entre autres, António Flores et Almeida Lima.





QUARTO DE CASAL

Mobiliário de estilo D. Maria. Nas paredes, gravuras de Bartolozzi e uma reprodução de Belline, quadros religiosos e esculturas de Machado de Castro. Neste quarto é de notar o seu belíssimo *bow-window*.



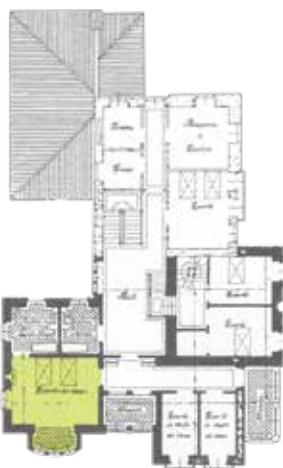
THE COUPLE'S BEDROOM

Furniture in the D. Maria style, in guaiacum, with inlays. On the walls, engravings by Bartolozzi and a copy of Belline, religious paintings and sculptures by Machado de Castro. The beautiful bow-window is especially noteworthy.



CHAMBRE DE COUPLE

Mobilier style D. Maria. Sur les murs, des gravures de Bartolozzi et une copie de Belline, des tableaux religieux et des sculptures de Machado de Castro. Dans cette chambre, à remarquer sa très belle fenêtre arquée.



A round table is positioned on the left side of the room. It is covered with a white lace cloth and holds several pieces of glassware, including jugs and glasses, arranged on a tray.

A long sofa or daybed is located in the center-left of the room. It is covered with a yellow fabric and has several pillows resting on it. The sofa is partially hidden by a large, billowing white curtain that hangs from an ornate ceiling fixture.

A single wooden chair with a dark finish and a simple backrest stands near the sofa. It has a small decorative object hanging from its backrest.

A wooden dresser or desk is positioned against the wall on the right. It features multiple drawers and a small shelf above them. A framed portrait hangs on the wall above the dresser, and a small mirror is propped up behind it. A chair is tucked under the desk.

A large, rectangular rug with a complex blue, green, and gold pattern lies on the floor. It has a textured border and covers most of the floor space in the foreground.

QUARTO DE TOILETTE DA SENHORA

Expostos todos os objetos do uso pessoal de D. Elvira Egas Moniz, pratas, frascos de perfume, bonecas de porcelana e gravuras de R. Graves, Carner Pelee e Giorgio Gacobini.

LADY'S DRESSING ROOM

All the objects of personal use of Dona Elvira Egas Moniz are displayed: silverware, perfume bottles, porcelain dolls and engravings by R. Graves, Carner Pelee and Giorgio Gacobini.



CHAMBRE DE TOILETTE DE MADAME

On peut voir, exposés, tous les objets personnels de Mme Elvira Egas Moniz - argenterie, flacons de parfum, poupées en porcelaine et gravures de R. Graves, Carner Pelee et Giorgio Gacobini.





QUARTO DE TOILETTE DO PROFESSOR EGAS MONIZ

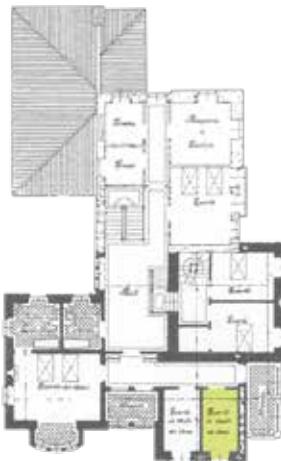
Mobiliário de estilo D. João V e D. Maria, azulejos Delft, porcelanas antigas da Vista Alegre e esculturas de porcelana alusivas a Churchill, de Rafael Bordalo Pinheiro.

PROFESSOR EGAS MONIZ'S DRESSING ROOM

Furniture in the D. João V (John V) and D. Maria (Maria I) styles, Delft tiles, Vista Alegre antique porcelains and porcelain sculptures allusive to Churchill, by Rafael Bordalo Pínheiro.

CHAMBRE DE TOILETTE DU PROFESSOR EGAS MONIZ

Mobilier de style D. Maria et D. João V, des carreaux en porcelaine de Delft, des porcelaines anciennes de Vista Alegre et des sculptures de porcelaine allusives à Churchill, de Rafael Bordalo Pinheiro.





SALA LUIS XVI

Mobiliário estilo Luis XVI. Sobe a mesa com alçado (em frente) jarras de vidro coalhado, relógio de bronze tipo francês e candelabros também de bronze. Sobre a mesa à direita, um grupo de figuras em louça de Saxe e Sevres. Na vitrine uma colecção de leques de Charão, marfim e tartaruga, miniaturas em marfim e miniaturas de porcelana oriental. Nas paredes gravuras coloridas Inglesas.

LOUIS XVI ROOM

This room contains furniture in the Louis XVI style. On the table with a back (ahead), opaque glass vases, a French bronze clock and also bronze candlesticks. On the table on the right, a group of Saxe and Sevres pottery figures. In the showcase, a collection of Lacquer, ivory and tortoise-shell fans and miniatures in ivory and Oriental porcelain miniatures. On the walls, English coloured prints.

SALLE LOUIS XVI

Mobilier de style Louis XVI. Sur la table avec une élévation (devant), des vases en verre figé, une horloge en bronze de type français et des chandeliers en bronze, aussi. Sur la table, à droite, un groupe de figurines en porcelaine de Saxe et Sèvres. Dans la vitrine, une collection d'éventails de Laque, en ivoire et en écaille, des miniatures d'ivoire et des miniatures de porcelaine orientale. Sur les murs, des gravures colorées anglaises.





SALA IMPÉRIO

Esta sala tal como se apresenta era a sala de estar de Elvira Egas Moniz, na casa de Lisboa. Mobiliário estilo império. Sobre a mesa do centro, porcelanas orientais. Na escrivaninha, a primeira edição de cada livro escrito pelo Professor Egas Moniz, com uma dedicatória à esposa, miniaturas de porcelana Hungaras, Vidro coa-lhado e porcelana oriental. De realçar as duas costureiras, também de estilo império do uso pessoal de Dona Elvira Egas Moniz.

**EMPIRE ROOM**

This room, just as it is now, was the living-room of Lady Elvira Egas Moniz, in the house in Lisbon. Furniture in the Empire style. On the table in the center, Oriental porcelains. On the escritoire, the first edition of each book written by Professor Egas Moniz, with a dedication to his wife, Hungarian porcelain miniatures, opaque glass and Oriental porcelain. Two remarkable sewing-machines, also in Empire style, of Dona Elvira Egas Moniz' personal use.

**SALLE IMPÉRIE**

Cette salle, telle qu'elle est présentée, était la salle de séjour de Madame Elvira Egas Moniz, dans sa maison de Lisbonne. Mobilier style empire. Sur la table du centre, des porcelaines orientales. Sur l'écratoire, la première édition de chaque livre écrit par le Professeur Egas Moniz, avec une dédicace à son épouse, des miniatures de porcelaine hongroise, du verre figé et de la porcelaine orientale. A remarquer les deux machines à coudre, également de style empire, pour l'usage personnel de Madame Elvira Egas Moniz.





SALA DAS GRAVURAS

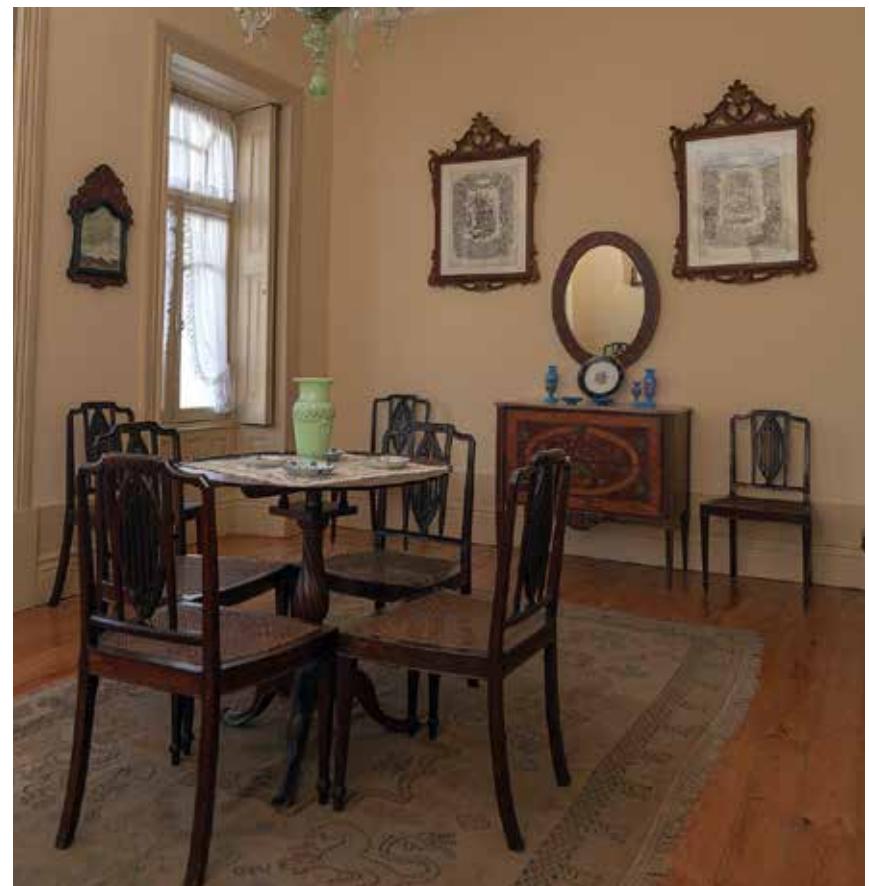
Mobiliário D. Maria com embutidos. Nas paredes quatro gravuras Inglesas representando as quatro estações. A decoração desta sala incide no vidro coalhado, porcelana Húngara e porcelana antiga Oriental.

ENGRAVING ROOM

Furniture in the D. Maria (Maria I) style with inlays. On the walls, four English prints representing the four seasons. The decoration of this room is mostly opaque glass, Hungarian porcelain and antique Oriental porcelain.

SALLE DES GRAVURES

Mobilier de style D. Maria en marquetterie. Sur les murs, quatre gravures anglaises représentant les quatre saisons. La décoration de cette salle repose sur du verre figé, de la porcelaine hongroise et de la porcelaine ancienne orientale.





ORATÓRIO

Este era o oratório de Elvira Egas Moniz da casa de Lisboa. É de estilo D. João V com figuras religiosas em marfim e madeira.

CAPELA

O Altar é do século XVIII com uma Nossa Senhora em Jaspe, numa redoma de vidro de Veneza com a respetiva guarnição de Anjos, também em Jaspe e com uma custódia de marfim. Sobre o Altar Cruz de Cristo em Marfim, castiçais de castinha e tripticos em madeira pintada. Sobre a mesa antiga, reproduções de Santos em madeira e pedra. Nas paredes quadros religiosos antigos.

ORATORY

This was Elvira Egas Moniz's oratory in the house in Lisbon. It is in the D. João V (John V) style with religious figurines in ivory and wood.

CHAPEL

The Altar is from the 18th century with a jasper figure of the Virgin Mary, in a Venetian glass dome decorated with Angels, also in jasper, and with an ivory monstrance. On the Altar, the Crucifix in ivory, plated candlesticks and triptyches in painted wood. On the antique table, reproductions of the Saints in wood and stone. On the walls antique religious paintings.

ORATOIRE

L'oratoire que l'on voit ici était celui de Elvira Egas Moniz, dans sa maison de Lisbonne. Il est de style D. João V avec des figures religieuses en ivoire et en bois.

CHAPELLE

L'autel de la chapelle date du XVIIIème siècle: on y voit la Vierge Marie en jaspe, sous une cloche en verre de Venise avec la respective garniture d'Anges, en jaspe, elle aussi, et avec une custode en ivoire. Sur l'autel, un Crucifix en ivoire, des chandeliers plaqués et des triptyques en bois peint. Sur la table ancienne, des reproductions de Saints en bois et en pierre. Sur les murs, des tableaux religieux anciens.



· 60 ·





ESCRITÓRIO

Mobiliário do consultório da Rua Alecrim em Lisboa. Foi sentado na cadeira deste escritório, que em 1939, o Professor Egas Moniz, sofreu um atentado por um esquizófrénico. Nas paredes, uma gravura com uma lição de Charcot e fotografias do Professor Pitres, Babinski, Sicard, J. M. Charcot e Pierre Marie.

STUDY

Furniture from the consulting room of the Rua Alecrim in Lisbon. Professor Egas Moniz was sitting in the chair of this office when he suffered an attempted assassination by a schizophrenic, in 1939. On the walls, an engraving with a Charcot's moral and photographs of Professor Pitres, Babinski, Sicard, J. M. Charcot and Pierre Marie.

BUREAU

Mobilier du cabinet de consultation de la Rua Alecrim, à Lisbonne. Le Professeur Egas Moniz était assis sur la chaise de ce bureau lorsqu'en 1939 il fut attaqué par un schizophrène. Sur les murs, une gravure avec une morale de Charcot et des photos du Professeur Pitres, Babinski, Sicard, J. M. Charcot et Pierre Marie.





SALA DO PRÉMIO NOBEL

Diploma e medalha de ouro do Prémio Nobel de 1949, para além de homenagens, condecorações e medalhas de condecorações. Nas paredes, o retrato do Professor Egas Moniz por Henrique Medina, um carvão da mãe do Cientista, por Malhôa. Nesta sala vê-se igualmente o busto de Egas Moniz, da autoria de Pinto do Couto.

NOBLE PRIZE ROOM

Diploma and the gold medal of Nobel Prize, the homages, decorations and decoration medals. On the walls, the portrait of Professor Egas Moniz by Henrique Medina, a charcoal sketch of Professor Egas Moniz's mother by Malhôa. In this room, there is also the bust of Professor Egas Moniz by Pinto do Couto.

SALLE DU PRIX NOBEL

Diplôme et la médaille d'or du Prix Nobel, des hommages, des décorations et des médailles de décorations. Sur les murs, le portrait du Professeur Egas Moniz de Henrique Medina, un dessin au charbon de la mère du Professeur Egas Moniz du peintre Malhôa. Buste du Professeur Egas Moniz par Pinto do Couto.











46
48



47
49













54
56



55
57









60



61

62





Legendas | Subtitles | Sous-titres

- 1 - Certidão de nascimento de Egas Moniz | Birth Certificate | Certificat de naissance
- 2 - Colegas de Curso de Egas Moniz | Egas Moniz Course Colleagues | Collègues de Cours de Egas Moniz
- 3 - Mãe de Egas Moniz | Mother | Mère
- 4 - Pai de Egas Moniz | Father | Père
- 5 - Tio Abade de Egas Moniz | Uncle abbot | Oncle abbé
- 6 - Egas Moniz em Coimbra | Egas Moniz in Coimbra | Egas Moniz à Coimbra
- 7 - Egas Moniz
- 8 - Egas Moniz (Hospital de Santa Marta)
- 9 - Angiografia | Angiography | Angiographie
- 10 - Egas Moniz em Madrid (1918) | Egas Moniz in Madrid (1918) | Egas Moniz à Madrid (1918)
- 11 - Egas Moniz (Hospital de Santa Marta)
- 12 - Entrega do Prémio Nobel a Egas Moniz | Delivery of the Nobel Prize | Livraison du Prix Nobel
- 13 - Curso Médico de 1931 | Medical Course (1931) | Cours Médical (1931)
- 14 - Telegrama do Prémio Nobel | Telegram of Nobel Prize | Telegram du Prix Nobel
- 15 - Medalha do Prémio Nobel | Medal of Nobel Prize | Médaille du Prix Nobel
- 16 - Diploma do Prémio Nobel | Diplom of Nobel Prize | Diplôme du Prix Nobel
- 17 - Egas Moniz (1949)
- 18 - Casa Museu Egas Moniz (1920) | Egas Moniz House Museum (1920) | Maison Musée Egas Moniz (1920)
- 19 - Casa Museu Egas Moniz | Egas Moniz House Museum | Maison Musée Egas Moniz
- 20 - Egas Moniz
- 21 - No lago | On the lake | Le lac
- 22 e 23 - Inauguração da Casa Museu - 14 de julho de 1968 | Opening of the House Museum - July 14th, 1968 | Ouverture du Musée Maison - le 14 Juillet, 1968
- 24 - Faiança (Torrinha 1914) | Faience (Torrinha 1914) | Faïence (Torrinha 1914)
- 25 - Porcelana Portuguesa (Outeiro/ Águeda, 1944) | Portuguese Porcelain (Outeiro/ Águeda, 1944) | Porcelaine Portugaise (Outeiro/ Águeda, 1944)
- 26 - Porcelana Inglesa (Warranted Staffordshire) | English Porcelain (Warranted Staffordshire) | Porcelaine Anglaise (Warranted Staffordshire)
- 27 e 28 - Porcelana Portuguesa (Vista Alegre) | Portuguese Porcelain (Vista Alegre) | Porcelaine Portugaise (Vista Alegre)
- 29 - Porcelana Oriental | Oriental porcelain | Porcelaine Oriental

- 30 - Castiçais (Torrinha 1914) | Candlesticks (Torrinha 1914) | Chandediers (Torrinha 1914)
- 31 - Porcelana Alemã (Rosenthal) | Germain Porcelain (Rosenthal) | Porcelaine allemande (Rosenthal)
- 32 - Faiança (Fonte Nova) | Faience (Fonte Nova) | Faïence (Fonte Nova)
- 33 - Floreiras de cinco dedos (Cojo - séc. XVIII) | Five Fingered Vase (Cojo - séc. XVIII) | Vases de cinq doigts (Cojo - séc. XVIII)
- 34 e 35 - Porcelana da Companhia das Índias | Porcelain of Indes Company | Porcelaine de la Compagnie des Indes
- 36 - Eduarda Lapa (séc. XX)
- 37 - Abel Salazar (séc. XX)
- 38 - El Rei D. Carlos
- 39 - José Malhoa (1916)
- 40 - Falcão Trigoso
- 41 - Eduarda Lapa (séc. XX)
- 42 - Busto de Egas Moniz (1928) | Bust of Egas Moniz (1928) | Buste de Egas Moniz (1928)
- 43 - Retrato de Egas Moniz por Henrique Medina (1950) | Portrait of Egas Moniz by Henrique Medina (1950) | Portrait de Egas Moniz par Henrique Medina (1950)
- 44 - Falcão Trigoso (séc. XX)
- 45 - Falcão Trigoso (séc. XX)
- 46 a 49 - Falcão Trigoso (séc. XX)
- 50 - Falcão Trigoso (séc. XX)
- 51 - Floreira de 5 dedos (Cojo - séc. XVIII) | Five Fingered Vase (Cojo - séc. XVIII) | Vase de cinq doigts (Cojo - séc. XVIII)
- 52 - Porcelana Alemã | German Porcelain | Porcelaine Allemande
- 53 - Galheteiro (Torrinha) | Cruel (Torrinha) | Burrette (Torrinha)
- 54 a 57 - Porcelana de Cantão | Canton Porcelain | Porcelaine de Canton
- 58 - Faiança Portuguesa (Viúva Lamego) | Portuguese faience (Viúva Lamego) | Faience portugais (Viúva Lamego)
- 59 - Relógio de Sol em Marfim (séc. XVIII) | Sundial in Ivory (séc. XVIII) | Sundial ivoire (séc. XVIII)
- 60 - Porcelana Húngara | Hungarian porcelain | Porcelaine Hongroise
- 61 - Porcelana Alemã | German Porcelain | Porcelaine Allemande
- 62 - Tinteiro (Torrinha 1914) | Inkstand (Torrinha 1914) | Encrier (Torrinha 1914)
- 63 - Porcelana Húngara | Hungarian porcelain | Porcelaine Hongroise



Egar Morris
CASA MUSEU

The logo for the Egar Morris Casa Museu features a handwritten-style signature of the name 'Egar Morris' in black ink. A thin horizontal line extends from the end of the 's' in 'Morris' towards the right. Below this line, the words 'CASA MUSEU' are printed in a smaller, clean, sans-serif font.

